

漁農自然護理署
九龍長沙灣道二零三號
長沙灣政府合署五樓



AGRICULTURE, FISHERIES AND
CONSERVATION DEPARTMENT
5th Floor, Cheung Sha Wan Government Offices
303 Cheung Sha Wan Road,
Kowloon, Hong Kong

本處檔號 OUR REF.: () in LM (270/2020) in AF GR CPA 06/8/4
來函檔號 YOUR REF.:
電話 TEL NO.: 2150 6841
圖文傳真 FAX.: 2317 0482

6 October 2020

To: ALL Tenderers

Dear Sir/Madam,

Tender Addendum

**Tender for the Provision of Cleansing Services to Ham Tin, Tai Wan & Tung Wan Areas
in Sai Kung East Country Parks
(Tender Ref.: AFCD/HTT/01/21)**

I refer to the Tender Form dated 18 September 2020 on the above subject and wish to inform you that the following amendment is required:

Interpretation (Sheet 4)

Original Version

“Refuse”

means all kinds of non-infection refuses:

- (a) Any dirt, dust, ashes or paper;
- (b) Any glass, glass fragments, china, earthenware or tin;
- (c) Any plaster, concrete, mortar, wood, timber, sawdust, plastic, construction material, or excavated material;
- (d) Any rubbish or debris;
- (e) Any filth, manure, dung, excreta and any other offensive, noxious or obnoxious matter or liquid;
- (f) Any substance likely to constitute a nuisance

Please address all replies to Director of Agriculture, Fisheries and Conservation

覆函請寄交「漁農自然護理署署長」

Revised Version

“Refuse”

means all kinds of non-infection refuses:

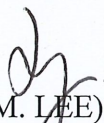
- (a) Any dirt, dust, ashes or paper;
- (b) Any glass, glass fragments, china, earthenware or tin;
- (c) Any plaster, concrete, mortar, wood, timber, sawdust, plastic, construction material, or excavated material;
- (d) Any rubbish or debris;
- (e) Any filth, manure, dung, excreta and any other offensive, noxious or obnoxious matter or liquid;
- (f) Any substance likely to constitute a nuisance
- (g) Bulky items of junk and any other articles abandoned or washed ashore from the sea

The revised sheet (Sheet 1) with amendment is attached for your information and necessary action.

The above amendment shall form part of the tender document. Despite the above, all terms and conditions of Tender / contract shall remain unchanged. Please insert the relevant pages by the sheets attached.

You are REMINDED to submit your offer on or before the closing date (**i.e. 12:00 noon on 28 October 2020**). Late tender, including tender posted prior to, but received after the closing date will not be considered.

Yours faithfully,



(Y.M. LEE)

for Director of Agriculture, Fisheries and Conservation

c.c. Internal SO

Fax: 2735 4516

“Recyclables”	means paper, metal, plastic materials and any other items as may be determined to be recyclables by the Government Representative from time to time;
“Refuse”	means all kinds of non-infection refuses: (a) Any dirt, dust, ashes or paper; (b) Any glass, glass fragments, china, earthenware or tin; (c) Any plaster, concrete, mortar, wood, timber, sawdust, plastic, construction material, or excavated material; (d) Any rubbish or debris; (e) Any filth, manure, dung, excreta and any other offensive, noxious or obnoxious matter or liquid; (f) Any substance likely to constitute a nuisance (g) Bulky items of junk and any other articles abandoned or washed ashore from the sea
“Relevant Offences”	means the offences as defined in Clause 3(b)(i) of Terms of Tender;
“Services”	means the provision of cleansing services at the Contract Area and includes all other obligations, tasks and duties ancillary or incidental thereto in accordance with Services Requirement of Part 3A - Service Specifications and subject to all the terms and conditions of the Contract;
“Service Order”	means any order issued by the Government Representative in writing for the provision the Services;
“Service Specifications”	means the specifications which set out the service requirements of the Government, a copy of which is attached to the Tender Documents, and which include any update and revision agreed with the Contractor;
“Standard Employment Contract”	means the written employment contracts to be entered into between the Contractor and the Cleaners (including the Cleansing Supervisor), a copy of such contracts and its guidance notes can be downloaded from the following hyperlinks: < https://www.afcd.gov.hk/tc_chi/tender/tender_rel/tender_rel.html > for Chinese version or < https://www.afcd.gov.hk/english/tender/tender_rel/tender_rel.html > for English version;